

出國報告(出國類別:其他)

2024 年夏威夷第 13 屆太平洋藝術節
暨博物館、樂舞及工藝交流計畫
出國報告案

服務機關：原住民族委員會原住民族文化發展中心

姓名職稱：祖祖樂·得瑪晃晃 專員

王正宇 博物館人員

陳堯 博物館人員

洪天莉 博物館協同策展人暨隨團翻譯

派赴國家/地區：美國夏威夷

出國期間：113 年 6 月 6 日至 6 月 17 日

摘要

本案於 113 年 6 月 6 日(星期四)至 6 月 17 日(星期一)由原住民族委員會原住民族文化發展中心(下稱本中心)謝美蘭組長率博物館相關業務人員共五名,前往夏威夷檀香山參與第 13 屆太平洋藝術節暨博物館、樂舞及工藝交流等業務,期間完成原住民族傳統工藝推廣工作坊 3 場次(約 300 人次)、樂舞展演 2 場次(約 500 人次)及文化主題展覽 9 場次,並積極與夏威夷當地博物館及文化資產從業人員業務交流(含博物館交流、HULA 舞蹈及工藝文化學習等),增益臺夏文化事務交流最大效益,為臺灣與南島國家建立良好且穩固的基礎。

目次

壹、 前言	3
一、 緣起	3
二、 出訪目的	4
三、 出訪期程與交流單位	4
貳、 成果紀錄	6
參、 結語	20
一、 出訪心得	20
(一) 太平洋藝術節文化傳輸的新路徑	20
(二) 樂舞及工藝交流	21
二、 建議	23
附錄	24

壹、前言

一、緣起

原住民族委員會(以下稱本會)為持續與南島語族國家合作，於 108 年經行政院核定「南島民族論壇六年計畫(109 年至 114 年)」，期盼深耕經營我國與南島民族國家友善互惠關係。

本計畫前經鈞長簽准調整 113 年出訪國家為日本(3 月)及夏威夷(6 月)，於 113 年 3 月間先行前往日本北海道拜訪 UPOPOY(民族共生象徵空間)完成續簽合作備忘錄(MOU)暨辦理原住民族博物館、樂舞及工藝交流計畫，具體落實互惠合作事項；又為積極提升本項計畫執行效益，配合本中心娜麓灣樂舞劇團於 113 年 6 月 6 日(星期四)至 6 月 17 日(星期一)前往夏威夷，參與「第 13 屆太平洋藝術節」，並與當地指標性博物館或文化機構辦理文化推廣業務及人員交流。

本出訪計畫由本中心博物館、樂舞及工藝業務相關人員前往夏威夷，參訪夏威夷地方性博物館/生態園區、文化聚落、原住民當代藝術中心及教育機構等，辦理原住民族傳統工藝推廣工作坊 3 場次(約 300 人次)、樂舞展演 2 場次(約 500 人次)，並與夏威夷當地原住民族文化資產(博物館、樂舞及工藝)人員，舉辦文化主題展覽 9 場次(行動博物館)，有效提升臺灣與夏威夷雙邊原住民族文化資產從業人員於保存及推廣文化資產等專業知能，促進合作或跨界構築雙邊文化交流平臺，落實我國原住民族文化外交政策。

二、出訪目的

- (一)促進文化交流：透過訪問和實地考察，強化臺灣與訪問國家間原住民文化的相互理解與尊重，並通過參與國際活動如藝術節，展示臺灣原住民文化的豐富多樣性。
- (二)文化交流與展示：於太平洋藝術節、當地指標性博物館及文化機構等場域，辦理原住民族傳統工藝推廣工作坊 3 場次、樂舞展演 2 場次，並與夏威夷當地原住民族文化資產(博物館、樂舞及工藝)人員，舉辦文化主題展覽 9 場次(行動博物館)，與夏威夷當地原住民族文化資產(博物館、樂舞及藝術文化)相關人員進行文化交流。
- (三)長期合作關係建立：透過與夏威夷當地文化機構互動，期盼建立長期良好合作關係，為未來的交流與合作打下基礎。

三、出訪期程與交流單位

- (一)出訪期程：113 年 6 月 6 日(星期四)至 6 月 17 日(星期一)，計 12 日。
- (二)訪問城市：美國夏威夷州檀香山
- (三)交流單位：畢夏普博物館、玻里尼西亞文化中心、夏威夷大學馬諾阿分校、Ulu A'e Learning Center 部落文化學習中心等。

(四)交流參訪表

城市	日期	行程	工作說明
臺灣桃園	6月6日	前往美國夏威夷	-
美國 夏威夷	6月6日	布置移動博物館	於太平洋藝術節藝術村臺灣館辦理前置作業
	6月7日	太平洋藝術節藝術村-行動博物館	推廣臺灣原住民族傳統工藝文化
		拜訪畢夏普博物館 (Bishop Museum)	辦理博物館文化展示、典藏與教育推廣等意見交換，促進臺夏產官學合作機會
	6月8日	太平洋藝術節藝術村-行動博物館	推廣臺灣原住民族傳統工藝文化
	6月9日	太平洋藝術節藝術村-行動博物館	
		太平洋文化團體交流	與夏威夷及太平洋島國進行南島語族傳統樂舞祭現代創作交流
	6月10日	太平洋藝術節藝術村-行動博物館	推廣臺灣原住民族傳統工藝文化
		臺灣之夜	協助原住民族委員會辦理原住民族文化展示與展演交流晚宴
	6月11日	太平洋藝術節藝術村-行動博物館	推廣臺灣原住民族傳統工藝文化
		玻里尼西亞文化中心	考察該中心整體園區經營、規劃及文化展示實務經驗
	6月12日	太平洋藝術節藝術村-行動博物館	推廣臺灣原住民族傳統工藝文化
		Ulu A'e 學習中心 (Learning Center)	與當地重要語言及文化教育機構，進行臺夏原住民族工藝、文化交流
	6月13日	太平洋藝術節藝術村-行動博物館、原住民族工藝推廣及樂舞展演	推廣臺灣原住民族傳統工藝文化及南島語族傳統樂舞祭現代創作交流
	6月14日	太平洋藝術節藝術村-行動博物館	推廣臺灣原住民族傳統工藝文化
		夏威夷大學文化復振計畫-芋頭田	交流原住民族傳統植物復育及文物保存經驗
6月15日	太平洋藝術節藝術村-行動博物館	推廣臺灣原住民族傳統工藝文化	
6月16日	返回臺灣	-	
臺灣桃園			6月17日

貳、成果紀錄

一、 執行情形

第十三屆太平洋藝術節於美國夏威夷歐胡島舉辦，我國共派近 300 人擔任此次代表團，並依成員負責項目分為藝術、工藝、樂舞及航海等四大類別。其中，本團出訪以博物館相關業務為主軸，積極與當地人員交流，透過親近互動方式，拉近雙方距離，促進文化交流，本次出訪總共完成辦理原住民族傳統工藝推廣工作坊 3 場次(約 300 人次)、樂舞展演 2 場次(約 500 人次)，並與夏威夷當地原住民族文化資產(博物館、樂舞及工藝)人員，舉辦文化主題展覽 9 場次，相關執行情形及成果詳如下：

(一)臺灣原住民族主題文化展覽

本團人員自 6 月 7 日至 6 月 15 日期間，於太平洋藝術節夏威夷會議中心的臺灣館舉辦臺灣原住民族主題文化展覽(行動博物館)9 場次，現場展示臺灣原住民族精湛工藝品，並內由本團人員進行中英語導覽解說，藉由近距離的講解、對談，使不同國家的民眾能深入淺出的認識臺灣原住民族豐富的文化內涵，更進一步搭建起「世界一家」的文化外交的契機。

其中另本團感到印象深刻的，為諸多民眾對於臺灣擁有 16 個族群及其各族群的語言多樣性感到意外和感興趣，係相比太平洋島國的族群與語言，臺灣擁有至少 16 個族群及其 54 個語系，特別 16 個族群之間如何使用語言進行溝通充滿好奇，這一點令現場民眾感到極大的興趣。

此外，展覽期間美國紐約大都會博物館毛利策展人 Maya 女士曾率領團隊前來參觀本展，本團與之就臺灣原住民族工藝品與文化的內涵，與文化、語言及展覽方式進行深度交流，相談甚歡間 Maya 女士邀請本團於 2025 年前往美國紐約大都會博物館參與特展開幕活動。另，來自紐約大都會博物館的藝術家 Beath 對本團導覽時所穿的排灣族背心表現極大興趣，尤其對背心的材質、圖紋內涵、顏色配置，及使用的小顆玻璃珠等細節皆充滿好奇，雙方透過文化分享與異同討論，看見不同文化中的特色，成為彼此在文化工作與工程上重要的養分。



(二)原住民族文化推廣交流

本團為積極推廣臺灣原住民族文化，以文化工作坊形式與當地居民、藝文機構及文化聚落等多單位，進行實質且深入的文化交流。本團 6 月 12 日受邀至夏威夷西部傳統領域之 Ulu A 'e Learning Center(部落文化學習中心)，辦理臺灣原住民族文化推廣及交流活動，這次活動不僅是文化的展示，更是促進雙方文化流動與共享的重要機會。

在本團成員抵達 Ulu A 'e Learning Cente 時，當地師生即以傳統吟唱儀式歡迎本團的來訪，畫面莊嚴卻令人動容。進入活動前，本團成員以「原住民確認關係方式」，用各自族語進行自我介紹，透過語言的多樣性，使當地師生打開對臺灣原住民族的興趣與視野。而後，本團分享各自所穿著的傳統服飾圖紋意義，及排灣族、魯凱族文化中重要的連杯文化意涵，漸進引導參與者認識臺灣與原住民族文化特色，為加強參與者學習臺灣原住民族文化及語言的專注與好奇，席間以多元並富有趣味的有獎徵答、鼻笛演示、臺灣原住民族的問候語等方式，加深與現場學員的互動性與趣味性。

第一階段的文化知識教學後，本團以琉璃串珠手環的工藝體驗課程開啟第二階段學習。過程中，團員分享不同琉璃珠的文化意義與背後的故事，盼使參與者承接第一階段的學習，對臺灣及原住民族有更深刻而正確的認識。體驗串珠期間，現場學童分享也當地孩子間的遊戲-「翻花繩」-給本團。該遊戲配搭族語歌謠的演唱，進行繩子的翻轉的步驟，依據不同的歌謠有不同的翻繩步驟，並產出不同花樣的花繩圖案（如：魚眼、星星等），本團一邊體驗，一邊聽著當地老師講解此的遊戲用意，在於通過歌謠與身體感，讓孩子自然的學習族語與原住民族知識。

此次文化推廣交流活動並非單向的傳輸，而是有來有往且與「天、地、人」連結的寶貴學習經驗，從踏入該中心土地的吟唱、赤腳踩踏或蹲坐草地上的文化講解與分享，每個活動過程對本團及當地參與者而言，都是相當直接且充滿溫度的文化知識交換，拉近彼此的關係，更搭建彼此之於文化與關係的連結，是一次文化能量豐沛的交流經驗。



	
<p>排灣族琉璃串珠手作體驗交流</p>	<p>有獎徵答(族語問候語)</p>
	
<p>排灣族琉璃串珠手作體驗交流</p>	<p>當地學童教導團員當地童玩(翻花繩)</p>

(三)博物館交流成果

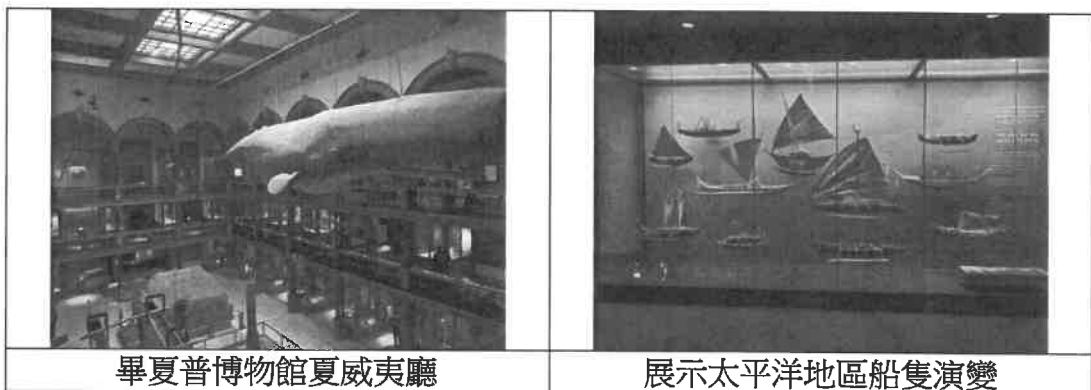
為提升與南島族群國家具重要指標性博物館之業務互動交流，於 6 月 7 日(星期五)由本會鍾興華 Calivat・Gadu 副主任委員率本會教育文化處、本團，偕同國立臺灣史前博物館團隊共同拜會畢夏普博物館館長及團隊。三方就未來臺灣與夏威夷既有合作項目進行意見交流與分享外，通過拜會進一步研商如何在既有成果下，深化臺夏雙邊博物館及原住民族文化業務合作可能性。

	
<p>臺夏雙邊博物館業務交流</p>	<p>會議後雙方致贈紀念品合影</p>

會談交流後，由館員帶領本團參訪館內展廳。畢夏普博物館主要展示及蒐藏夏威夷當地及南島語族相關文化展品，並依展示主題及蒐藏物件，區分為六大展覽主題展廳 (Hawaiian Hall、Pacific Hall、Picture Gallery、Abigail Kinoiki Kekaulike Kahili Room、Nā Ulu Kaiwi 'ula Native Hawaiian Garden、Science Adventure Center)，惟行程緊湊，本團僅參訪其中的 Hawaiian Hall(夏威夷廳)及 Pacific Hall(大洋廳)。

館舍整體規劃上，為完整講述夏威夷地區的文化歷史演進，於 Hawaiian Hall(夏威夷展廳)區分成三層樓，一樓展示夏威夷當地傳統建築、宗教祭祀、信仰儀器及傳統服飾，二樓為展示教育推廣、生活器物等，三樓則以夏威夷當地發展重要人士生前使用器具為主，此規劃動線企圖使參從認識夏威夷文化環境為開端，逐步認識與環境緊扣的生活常用器物與人文歷史脈絡，從大範圍可視的物質空間過渡到不可視的靈性空間，促使觀者層層堆砌出夏威夷文化的樣貌，也觸發本團對於敘事空間營造、文化分類與館舍定位的思考。值得一提的是，館內標語採用英語與族語並行展示，提高族語能見度，也彰顯對在地文化的尊重。

畢夏普博物館的 Pacific Hall(大洋廳)展示夏威夷鄰近南島語族的分布，及各族群具代表性器物，該區場域近似長方形，展區雙邊放置傳統直立式玻璃櫃，獨立展示各族群物質文化介紹，並於展區另一端設置展示教育裝置，及傳統樹皮服飾供民眾穿著體驗。本團針對館內教育推廣器具及文物展示手法進行討論，盼通過該館經驗，提升本團人員之於博物館展覽職能，及有效促進民眾文化親近與參與的可能。





除了畢夏普博物館參訪，本團也前往玻里尼西亞文化中心，進行業務考察。玻里尼西亞文化中心的設置，不僅是玻里尼西亞群島文化重要教育推廣與觀光行銷的重要指標性園區，更是與本中心所轄臺灣原住民族文化園區規劃與營運概念的參照。該文化中心以展示(或是說復刻)玻里尼西亞地區的族群生活樣態及文化體驗為軸線，規劃為兩大區域，外部入口區設置商店街與餐廳，提供參訪遊客購買紀念品、大型戶外樂舞展演區及餐飲需求，內部則為傳統村落生活展示區，設有夏威夷、薩摩亞、紐西蘭、斐濟、大溪地和東加王國的傳統建築聚落，及小型戶外樂舞展台，參訪者可依照路線指引前往各區，參與體驗活動、欣賞樂舞展演及親身參與傳統工藝製作。

該文化中心工作人員依據所屬的島國區域穿著相對應的傳統服飾，並進用該國或該族群員工駐村，以提供相關導覽、體驗與教學引導外，不同村落區的指示牌或標語，也以當地族語為主、英文為輔呈現，展現對主體民族的尊重；同時，各島國區域設置小型展演舞臺，以提供不同時段的演示與演出(如：以生動的樂舞劇，講述族群故事或介紹該族的服

飾與物質文化演變)，補充民眾對波里尼西亞地區的認識。此外，該文化中心為提供遊客更好的服務，更招國際志工於入口處提供多種語言服務，此舉不僅讓不同國家的訪客感到便捷與舒適，也為整體園區服務及滿意度留下良好的印象。

	
<p>玻里尼西亞中心戶外樂舞展演區</p>	<p>薩摩亞家屋傳統工藝體驗</p>
	
<p>指示標語(英文與族語並行)</p>	<p>各區小型樂舞展演舞台</p>
	
<p>該中心的毛利族傳統建築</p>	<p>民族傳統作物種植與呈現</p>
	
<p>該中心在不同空間皆強調玻里尼西亞文化圈的概念</p>	<p>該中心外區的商店街</p>

(四)其他執行成果(參訪、座談、HULA 舞蹈及文化學習等)

本次參訪不僅辦理原住民族主題展覽、文化主題工作及博物館交流，更希望深入與當地居民及來自其他島國的文化保存工作者，有更密切的交流(含舞蹈展演、樂器演奏、語言文化及傳統工藝知識等)，透過「靠近太平洋人群」的生活日常，創造不同於官方參訪形式的接觸，以更為接地氣的文化學習，開創文化知識的流動與永續。

1. 樂舞交流

本團邀請我國原住民族樂團與歌手，分別於夏威夷 Honolulu 當地音樂中心及夏威夷西區 Walmart mall，進行排灣族傳統舞步(四步舞)、原住民族創作音樂及魯凱族鼻笛演示，與夏威夷居民、遊客及太平洋島國樂舞展演團隊(HAWAII-KIAWEKUPONO O KA UA、MARIANA ISLANDS-SIMIYAN MARIANAS、MAQUESAS ISLANDS-MOHUTA、RAPA NUI-TAOA)互動交流。現場與會者皆為初次接觸臺灣原住民族文化，對於臺灣原住民族與太平洋國家傳統樂舞風格之歧異感到好奇且求知若渴，特別是對鼻笛的文化意涵、故事與脈絡感到十分動容。此類互動交流除了有展演，也穿插了與會者共舞學習的橋段，在手牽手圍舞的過程中，感受到來自不同國家的族群溫度與文化厚度，並在同歌、同舞與同賞的氛圍中，開啟友誼之門，加深了臺灣與太平洋的關係與情誼，並成就彼此為不同的族群文化發散、傳播的種子。





為延續臺夏原住民族樂舞文化學習與關係，夏威夷當地 HULA 樂舞老師 Ulu Koa(也是夏威夷族人傳統領袖)邀請本團前往 Kapolei 公園(族人過去至今學習 HULA 的傳統領域)學習 HULA 舞蹈。老師首先介紹舞蹈的特殊環境(傳統領域 Kapolei 公園)、帶領本團熱身，在透過舞步演繹與練習，搭配 HULA 樂舞的文化概念，扣合「天、地、人與萬靈」永續關係的教學，引導本團團員學習如何以傳統夏威夷舞蹈，表現雨水、瀑布、海洋等自然現象與關聯，以及水資源與人共生、共好的文化精隨。

Ulu Koa 提到，HULA 舞蹈並非任何人人都有機會學習，必須乃由導師親自挑選適合的人選，另導師也會根據其資質來決定是否願意收為學生，而非學生自由意願報名參加。也因此，過去族人學習 HULA 時，是在沒有窗戶的長屋內教授學習 HULA，以防止外界偷窺長屋內的情況，進而非經傳統規範「奪取」HULA 樂舞及與之相關的傳統知識。儘管現在長屋已不存在，此地族人仍然持續在這片神聖的傳統領域中，進行 HULA 舞蹈的傳承與學習，但凡有其他人經過並觀看或拍攝他們學習情況，他們就會停止舞蹈，直到旁人離開才繼續 HULA 的練習。

此外，老師也提到 HULA 舞者服裝是使用大量的植物做裝飾，而這些植物便是這片傳統領域中所摘種或自然生成的，包含：朱蕉、林投、銀合歡、緬梔等，舞者會親手去摘取特定植物或自己種植而成的，因其相信舞蹈的展現會影響周邊環境植物的生長，意即這些植物不僅是製作舞蹈服飾重要的材料，也是展現夏威夷人對自然環境的尊重與永續發展的理念。

透過 HULA 舞蹈的學習與文化脈絡的講述，本團收穫豐碩，除了深刻理解夏威夷人對於自然生態、宇宙觀與文化信仰的態度，也深深感佩原住民族之於土地與萬靈的緊密外，再次驚嘆無論是臺灣還是夏威夷處處可見原住民族的共通性，而此共通性與自然人文的友善永續，更揭示了原住民族之於地球村的重要及貢獻。



2. 工藝交流

本團不僅於 Ulu A 'e Learning Center 部落學習中心辦理「原住民族傳統工藝推廣工作坊」，為擴大推廣成效，分別於 6 月 13 及 14 日於夏威夷會議中心舉行文化交流工作坊，邀請現場國際友人，以手作實感觸及排灣族的琉璃串珠及手紋工藝體驗。

如琉璃珠圖紋，瑰麗而乘載其文化邏輯，排灣族的傳統紋身也同樣揭露了族群的社會資源、秩序與智慧的「密碼」。因此，本團在體驗活動開始後，會安排一段「文化小學堂」與技法的說明，後才著手進行現場教學演示。兩日工藝活動人潮踴躍，有許多參與者聽聞是臺灣與原住民族的傳統文化而慕名前來。從其反應中，可知參與的民眾多是知道臺灣的存在，但不清楚臺灣原住民族的文化，以及其文化與

太平洋島國的關係，也因此與會者得知琉璃珠與紋身意義、工藝技法、族語單字或圖文意涵，與其源出社群本身或國境內的文化有關聯時，都相當精嘆，更有不少參與者投以更多的提問，期待可以更全貌的認識臺灣與臺灣原住民族。對此，團員感到十分動容與感謝，感謝來自外國朋友的反饋，使我們確信不只是在太平洋，在許多國家及社群中，有許多友善並關注臺灣與原住民族發展的人們，也感謝許多族人的堅持與實踐，使臺灣原住民族精巧的文化結晶，歷經千百年流轉後，飄洋過海，與海的那一端的家人朋友相識、相挺。

此外，上揭工藝體驗課程後，本團團隊前往會場中各國場館進行文化交流。在 27 國的場館中，本團特別與夏威夷樹皮工藝老師建立良好的互動印象，雙方各自交換樹皮布敲打的技术與後續使用方式，啟發彼此創新工藝技法的可能，也從此一文化差異點談到未來臺夏相關機構可以媒合與協作的契機。



3. 文化與生態知識

(1) 夏威夷芋頭田踏實耕作工作坊




位於夏威夷大學馬諾阿分校的芋頭田文化園 (Ka Papa Lo‘i ‘o Kānewai Cultural Garden)，是當今保存並持續實踐著夏威夷人農耕與生態知識的重要場域，該芋頭田的興起，源於 30 餘年前該校學生們發現校內河流旁，有著夏威夷族祖先灌溉芋頭田的水道遺跡，因此演變成學生自發性維護與復耕芋頭田的行動，此行動能量陸續受到校方及各界關注，進而與校內及夏威夷的當地文化語言組織合作，建立起夏威夷知識傳承與研究方案，為本團參訪考察重點之一。

甫入芋頭田，當日負責維護耕作的成員正以傳統吟唱，歡迎本團及一同到場認識夏威夷芋頭文化的團隊，並告知芋頭們及土地來訪的人們。而後，由主要講者帶著參訪者進入道芋頭田，講解「夏威夷人與芋頭的關係」，並通過耕作成員們的示範，講解在地的耕作技術、知識與觀念，特別是水的管理與運用。講者帶著一行人通過不同芋頭品種的輪作區、水源區與河道遺跡，散策式進入情境後，即以實做，讓大家嘗試夏威夷傳統的疏苗、拔草與保持水流暢通手法。

透過現場師生的講解，讓團員理解到芋頭不僅是夏威夷人重要的飲食來源，更被作祖先與手足的存在，從其以擬人化的方式命名芋頭的各部位（例如：葉子是胎盤、莖是臍帶，芋頭本身表示孩子）可見，芋頭在夏威夷文化神聖性及靈性，故夏威夷人對於有能力照顧芋頭是榮耀。此外，本團也再次通過芋頭田經驗及對於各種水流的命名，得見夏威夷人族人對於水循環與水源保育的重視度（與 HULA 舞蹈習得知識貫通），並實際看到他們如何以順應自然方式，運用傳統技法（如：砌石、河岸植栽），將不同屬性和功能的水流巧妙分別應用。

當日正巧也有來自蘭嶼雅美(達悟)族人一同參訪，席間族人也分享蘭嶼的芋頭文化觀點，看見與夏威夷族人作法有所呼應，或是因地而有所區別。例如：芋頭田要保持乾淨，有雜草落葉必須要清除，如果沒弄好，在部落會被說懶惰；但夏威夷族人則認為雜草落葉是滋養芋頭田很好的養分，有助於芋頭的成長。此次芋頭田文化園的經驗，增長本團對於過去較陌生的農耕技法與生態智慧，藉由臺夏芋頭文化

的對談，更增添不少對於環境差異的文化治理與應變方式的探討，而此具彈性又多元的民族知識體系，期待可以在日後通過博物館社會參與的形式，既在地又國際的做更多討論與分享。

	
<p>現場師生實際操作芋頭田整理方式</p>	<p>夏威夷大學馬諾阿分校老師分享水源保育觀念</p>
	
<p>團員實際體驗芋頭田維護工作</p>	<p>芋頭田體驗工作坊合影</p>

(2) 部落傳統領域參訪

本團受 HULA 舞蹈老師 Ulu Koa 及夏威夷族人邀請，於 6 月 12 日之 Ulu A 'e Learning Center 文化推廣課程後，前往夏威夷西部傳統領域區域踏查歷史遺跡與傳統採集區。一路行經超過 10 個站點，包含：部落、潮池、山脈、祖靈聚集處等，當地族人沿途一一介紹不同的站點族名、文化意義外，也通過地形地貌的觀察與地理位置的對比說明，使我們沉浸在夏威夷「西岸的世界」，充分體認道夏威夷原住民文化與生活的變遷，以及目前所遭遇的挑戰，更看見他們在生活中如何以 HULA 舞團、學習中心及非正式組織或個人的關係連結，延續其知識與文化價值於生活中。



文化景點(祖靈跳崖處)



當地地理景觀說明牌



當地瀉湖景觀說明牌



自然生態復育區(產卵區)

肆、結語

一、出訪心得

(一)太平洋藝術節文化傳輸的新路徑

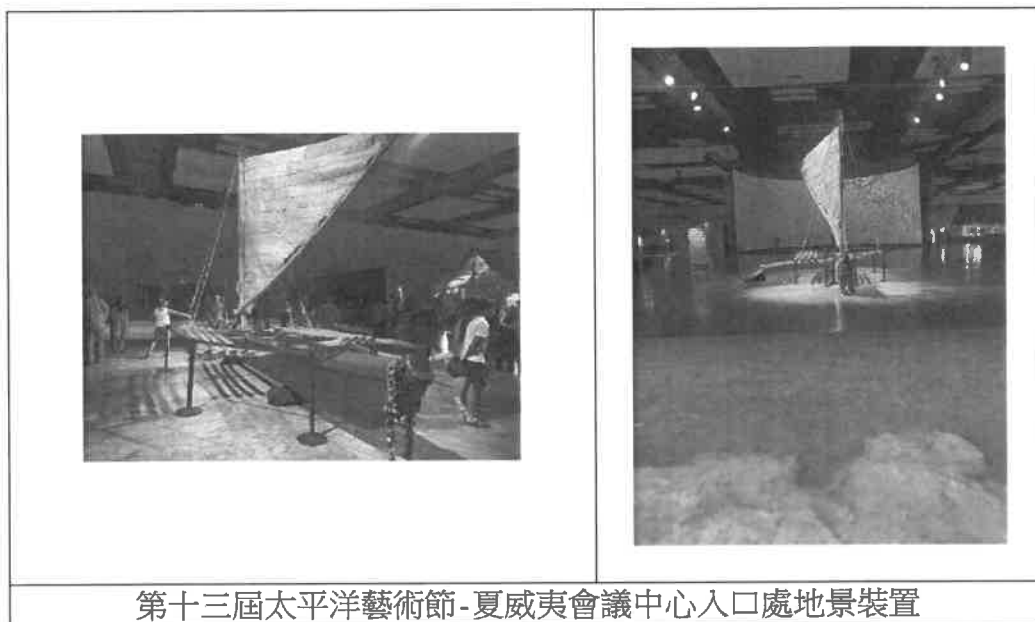
原訂四年舉辦一次的太平洋藝術節，因逢 covid-19 肆虐全球暫停辦理，隨著疫情趨緩，於 2024 年假美國夏威夷歐胡島舉辦，並以「Ho ‘oulu Lā hui: Regenerating Oceania」為本次藝術節主題，此主題為紀念太平洋藝術節延續不易，並盼呼召「太平洋們」能著眼未來、再生永續。本屆藝術節主要展場位於夏威夷會議中心、夏威夷大學馬阿諾分校、畢夏普博物館、夏威夷州立藝術博物館及古蘭尼公園等，並有 27 個會員國共襄盛舉，藉由島國間的文化交流(如航海技術、工藝、舞蹈、音樂及服飾等)，讓彼此更加緊密連結，如同家人般不分你我，並貼近、交流彼此文化間珍貴之處。

為呼應「海是路，也是再生」的主題，主辦單位於夏威夷會議中心入口處設置地景投影裝置，並以海洋意象為主軸，停放一艘可容納約三至四人帆船，象徵人們從海洋回到陸地，或是人們從陸地回到海洋的概念，呼應海洋文化的地景裝置。船身後方設置大型投影布幕裝置投放星空，展現海洋民族航海中依靠星辰指引的航海技術，希望入參訪的人們能更加認識海洋民族的航海智慧。

透過這樣一次太平洋島上重要的聚會，讓各島國間的文化得以重新連結與凝聚，讓共同參與的國家不僅能感受到相互充滿生命力的文化能量，也更加深參與民眾對海洋文化的認識與理解。另外，在與島國居民間的交談分享，得知島國居民比較常用自己所在的島群來稱呼，而這個島區可分為三大島區分別是麥克羅尼西亞 (Micronesia)、美拉尼西亞 (Melanesia) 以及玻里尼西亞 (Polynesia)，這樣以島群稱呼的概念，不僅加深對於地域性的認知，更展現他們對自身文化主體性的認同感。

另外，本次藝術節的重新辦理，展現出主辦單位於疫情後積極推動文化傳承的決心，然而整體活動的規劃上仍有需要改善之處。例如，部分活動行程資訊傳遞不夠即時明確，導致團員於執行活動規劃上需要臨時調整行程，以利後續活動得以順利進行，及本次參訪當中各國對於自身家屋的展現，表達強烈文化特色及地域關聯性(如海洋文化)，相比之下，臺灣館的主題展現還可進一步增強，這樣一個深具文化意涵的國際活動，不單只注重在展現樂

舞表演層面上，也要思考如何透過文化多樣性的方向，展現臺灣原住民族文化
的能見度，也加深國際社會對其文化深度的認識與理解。



(二)樂舞及工藝交流

太平洋島國大致可分為麥克羅尼西亞 (Micronesia)、美拉尼西亞 (Melanesia) 以及玻里尼西亞 (Polynesia)，各國樂舞的展演，體現出各自充沛的文化豐富度，如薩摩亞島國的樂舞，會搭配強勁的鼓聲及時而輕緩、時而強勁的節奏，展現出該國的文化生命力，或是夏威夷的 HULA 舞蹈注重整體的平衡性(下半身穩重移動及上半身的延伸展現)，其舞蹈表現展現族人對大自然的敬畏，這樣一個舞蹈的展現與臺灣原住民族樂舞是截然不同的感受，此次出訪也很榮幸與夏威夷地區及其他島國居民做樂舞交流活動，本團更以傳統排灣族四步舞的展演及傳統歌謠做回應，展現文化軟實力的影響力，在整個交流過程當中，看見各國樂舞文化傳承者願意接納不同族群文化的差異性，並願意互相學習與交換經驗，這樣一個交換儀式過程，不單是文化上的認同，而是增強對自身文化傳承使命的尊重和自信心。

而本次出訪期間，我們共辦理三場次的臺灣原住民族工藝體驗，現場參與工藝體驗的民眾對於不同國家的工藝文化產生濃厚的興趣，我們希望藉由這樣一個手作體驗課程，轉換成一次文化交流的平台，拉近臺灣原住民族與南島國家居民的距離，在現場團員的文化講解之下，讓民

眾更能理解臺灣原住民族文化的內涵，並於課程之後，參與課程的居民更熱情地分享自己完成的作品，並與我們分享他們的文化觀點，這樣一次的互動不僅更貼近與島國居民的生活模式，也加深雙邊文化的良好互動性。值得一提的是本次交流當中，團員參與夏威夷樹皮工藝課程，並於當地樹皮工藝師進行互動和技法交流學習，夏威夷樹皮工藝師展現當地技法的運用和觀點，我們也分享臺灣原住民族樹皮製作的敲打技術，讓彼此之間通過工藝的展現，形成一次文化的對話，這樣的對話主要透過手作感官的方式，讓我們更深入理解不同地區工藝技法與特色，並轉變成自身寶貴的文化知識。

本次參訪著重在於近距離互動體驗和交流，這樣的經驗不僅加強對其他南島國家文化深刻的理解，更構築雙邊多元文化良性的互動，期盼這樣一個良性互動之下，能夠更加延續南島語族的文化合作性及提高臺灣原住民族文化於國際上的能見度。

二、建議

(一)深化文化交流與合作

持續推動臺灣與南島國家間原住民文化交流與合作，定期互訪與學習，擴大參與國際活動，如：藝術節、文化展覽等，以多元文化展示臺灣原住民族文化，提升臺灣原住民族文化國際能見度與可視度。

此外，從上揭國際性活動成果中，進一步搭建與太平洋或國際間的合作項目，特別是借重我國已成熟或與南島共通性的主題企劃（如：從本團此次交流中交流甚多的芋頭文化、樹皮技藝、樂舞主題等），疏理相關知識取用、人才培育及技術交換等相關產官學方案，將有效且有序的鎖定未來原住民族文化與國際發展途徑。

(二)加強專業技能培訓與交流

本次參訪所見，太平洋國家之於博物館典藏、展示與推廣等方向與定性與本國有可以銜接，或是相互補充的部分，爰建議邀請與南島國家專家學者，就此方向做中長程的交流，提升雙邊博物館與從業人員的專業度外，也推促文化領域互惠共做的可能。

(三)看重非官方途徑的國際合作

本次出訪諸多行程規化仰賴夏威夷當地友人媒合與牽線，才得突破我國外交或前置作業的限制，參與許多「常民化」的文化交流，並由族人親自帶領造訪文化神聖與重要的空間，進而引發後續的回響與交流契機。此外，今年我國代表團中也有許多團體，同本團有一樣的經驗與看見。對此，本團建議可看重此經驗模式，模組化或深化相關的參訪機制，可望啟動不同的視野與能量，在臺灣與原住民族文化與軟實力的發展進程中。

附錄

團員名單

原住民族委員會原住民族文化發展中心 Council of Indigenous Peoples, Indigenous Peoples Culture Development Center					
No	中文姓名	英文拼音		職稱	組別
		姓	名		
1	祖祖樂· 得瑪晃晃	ZUZULE	DEMALALADE	專員 Executive Officer of Cultural Promotion Section	文化推廣組 Culture Promotion Section
2	王正宇 Lavakau	WANG	CHENG-YU	博物館員 Project Planner for Regional Museums of Indigenous Culture	
3	陳堯	CHEN	YAU		
4	洪天莉 Lili	SCHNEIDER	TIEN-LI	博物館協同策展人暨隨團翻譯 Co-curator of Taiwan Indigenous Culture Exhibitions	

